

Tableau des annexes

Type de document	Page(s)
Tableau de comparaison des systèmes scolaires allemands, québécois et français	2
Résultats des élections fédérales du 14 octobre 2008	3
Une du magazine MacLean's : La province la plus corrompue du Canada	3
Exemple d'échelle de compétences du MELS, lire des textes variés	4
Effectifs et manuels année scolaire 2010-2011	4
Questionnaire trilingue distribué aux parents en septembre 2010	5
Analyse des résultats	6-7
Exemple de graphie allemande enseignée au primaire : die Schulausgangsschrift	8
Vers une typologie du code-switching (Lüdi, Py, 2003 : 145)	9
Corpus Tintin	10-14
Corpus Roule galette	14-20
Corpus Les trois filles d'Érik le Rouge	21-23
Curriculum de français langue étrangère	24-46
Brochure de l'école AvH	47

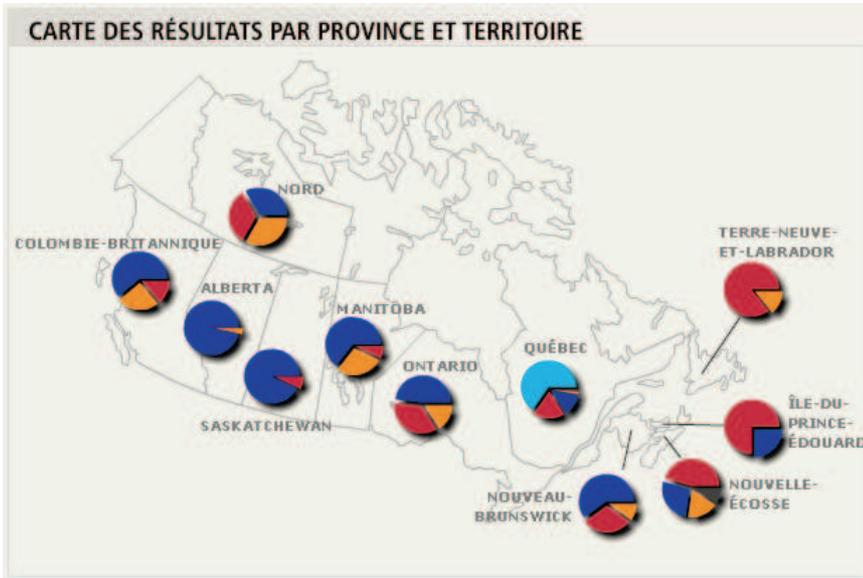
Comparaison des systèmes scolaires allemands, québécois et français

Système allemand de l'école AvH	Système québécois	Système français
Kindergarten	Garderie	Petite section
		Moyenne section
Eingangsstufe	Pré-maternelle	Grande section
1 ^{ère} année	1 ^{ère} année	CP
2 ^{ème} année	2 ^{ème} année	CE1
3 ^{ème} année	3 ^{ème} année	CE2
4 ^{ème} année	4 ^{ème} année	CM1
5 ^{ème} année	5 ^{ème} année	CM2
6 ^{ème} année	6 ^{ème} année	6 ^{ème} année
7 ^{ème} année	Secondaire 1	5 ^{ème} année
8 ^{ème} année	Secondaire 2	4 ^{ème} année
9 ^{ème} année	Secondaire 3	3 ^{ème} année
10 ^{ème} année	Secondaire 4	Seconde
11 ^{ème} année	Secondaire 5	Première
12 ^{ème} année	CEGEP (collège d'enseignement pré-universitaire)	Terminale

Légende

maternelle
primaire
collège
lycée

Résultats des élections fédérales du 14 octobre 2008



Légende

GOUVERNEMENT MINORITAIRE

■ PARTI CONSERVATEUR - 143 SIÈGES

OPPOSITION

■ PARTI LIBÉRAL - 77 SIÈGES

■ BLOC QUÉBÉCOIS - 49 SIÈGES

■ NOUVEAU PARTI DÉMOCRATIQUE - 37 SIÈGES

■ INDÉPENDANT - 2 SIÈGES

Une du magazine MacLean's : La province la plus corrompue du Canada



Exemple d'échelle de compétences du MELS, lire des textes variés

Compétence 1 : Lire des textes variés

1^{er} cycle

Échelon 1

L'élève fait semblant de lire lorsqu'il feuillette un livre. Il parvient à se le raconter intérieurement ou à le raconter à autrui en s'appuyant notamment sur les illustrations. Dans les textes qu'il aborde, il reconnaît quelques mots familiers ou déjà vus en classe. Il réussit à suivre des consignes simples comprenant surtout des mots connus. Il cherche aussi à donner du sens aux écrits qu'il rencontre autour de lui et il en parle volontiers.

Échelon 2

L'élève lit des petits messages ou des textes courts, simples et illustrés constitués majoritairement de mots familiers et d'usage fréquent. Afin de construire du sens, il utilise, avec de l'aide, des stratégies de reconnaissance et d'identification de mots telles que les correspondances entre les lettres et les sons ainsi que le recours au contexte et aux illustrations. Il parvient à accomplir des tâches très simples liées à diverses intentions de lecture. Il réagit au texte dans la mesure où il est sollicité.

Échelon 3

L'élève lit des textes courants et littéraires, simples et illustrés, dont la structure est généralement prévisible. Pour comprendre l'essentiel d'un texte, il utilise les stratégies appropriées et rappelées par l'enseignant. Lorsqu'il accomplit des tâches simples liées à diverses intentions de lecture, il dégage les informations explicites nécessaires. Quand il réagit au texte, il exprime ses réactions en ayant recours surtout au dessin ou à la parole.

Échelon 4+

L'élève lit des textes courants et littéraires généralement courts, illustrés et présentant un niveau de difficulté approprié. Afin de comprendre les textes qu'il lit, l'élève a recours aux principales stratégies apprises. Lorsqu'il accomplit des tâches liées à diverses intentions de lecture, il dégage la plupart des informations explicites contenues dans un ou plusieurs courts textes. De façon générale, il réagit spontanément aux textes et ses réactions, souvent liées à ses expériences personnelles, peuvent se manifester par le recours à la parole, au dessin, au mime, au non verbal et quelquefois à l'écrit.

Effectifs et manuels année scolaire 2010-2011

Classe	Nombre d'élèves FLE	Manuel(s) utilisé(s)	Nombre d'élèves FLM	Manuel(s) utilisé(s)
1	19	La petite pierre 1 (Diesterweg)	13	CP Léo et Léa (Belin)
2	17	La petite pierre 2 (Diesterweg)	10	CE1 Étude de la langue Livre de lecture (Belin)
3	13	Grenadine 1 (Hachette)	10	Facettes CE2 (Hatier)
4	18	Grenadine 2 (Hachette)	7	Facettes CM1 (Hatier)
5	7	Découvertes 1 (Klett)	12	Facettes CM2 (Hatier)
6	13	Découvertes 2 (Klett)	5	Fleurs d'encre 6ème (Hachette)
7	11	Découvertes 3 (Klett)	18	Fleurs d'encre 5ème (Hachette)
8	16	Découvertes 4 (Klett)		
9	9	Découvertes 5 (Klett)	11	Expressions (ERPI)
10	12	Pas de manuel		
11	19 Pas de manuel			Manuels allemands Manuels français Manuel québécois

Analyse des résultats

Nombre de questionnaires remplis :	76
Par les parents dont l'enfant est scolarisé en français langue étrangère :	43
Par les parents dont l'enfant est scolarisé en français langue maternelle :	33
NB : Professeur de la 4ème n'a pas fait suivre les questionnaires	

Résultats généraux

FLE

Satisfaction au niveau du cours	très satisfaisant 7	16%
	satisfaisant 16	37%
	convenable 8	18%
	insuffisant 5	11%
	ne se prononcent pas 7	16%
	répondent pour FLM 3 (total 43)	
Raisons de l'insatisfaction :	Les enfants ne savent pas parler le français	4
	Les enfants peuvent apprendre plus	2
	Le cours est trop facile	2
	Il devrait y avoir plus d'heures de français	1
	Trop de différence de niveau entre FLM et FLE	3
	Les nouveaux arrivants sont difficilement intégrés	1
Propositions d'amélioration	Privilégier la méthode directe/communication	8
	Activités extrascolaires en français	6
	1 cours de niveau intermédiaire pour les résidents anglophones du Québec	5
	Utiliser plus de livres/matériel du Québec	3
	Enseignants de langue maternelle	3
	Rendre le cours de français plus «cool»	2
	Ne plus utiliser des livres allemands pour le français	2
	Commencer plus tôt	2
	Ne plus recommencer à zéro en CM2	1
	Plus de coopération avec le cours de FLM	1
	Apprendre le français de France	1
	1 heure ou plus par semaine	1
	Privilégier l'apprentissage par les erreurs	1
	Plus de devoirs à la maison	1
Peuvent aider leurs enfants pour les devoirs	oui	29
	non	2
	plus ou moins	12
Niveau Français des parents	0 ----> 3 (ne parle pas français)	
	1 ----> 4	
	2 ----> 8	
	3 ----> 9	
	4 ----> 7	
	5 ----> 14 (parle couramment français)	
	ne se prononcent pas :	2
Les parents parlent le français au quotidien	jamais	13
	parfois	13
	souvent	18
	toujours	2

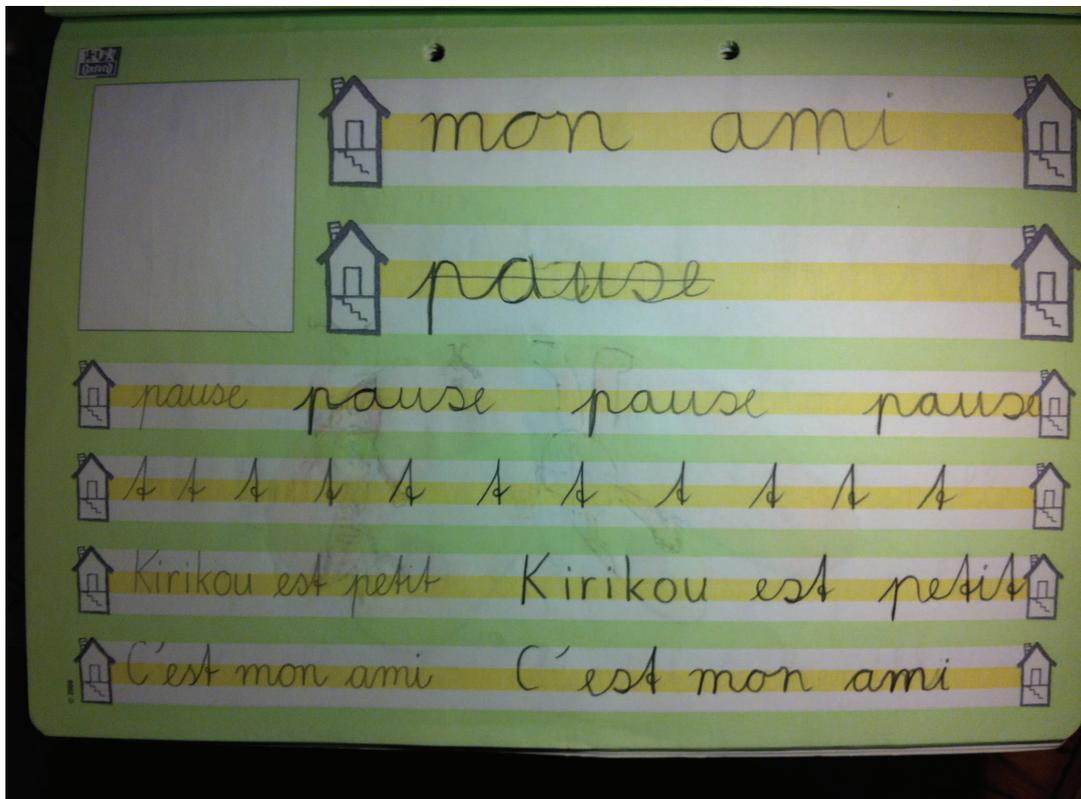
Les parents parlent français aux enfants	jamais 27 très rarement 9 rarement 6 parfois 1 le plus souvent 0 toujours 1
Perception personnelle du français	Il est extrêmement important que mon enfant parle français. 8 (18%) Il est important que mon enfant parle français. 21 (49%) Je voudrais que mon enfant parle français mieux que moi. 16 (37%) Pour s'intégrer au Québec, je n'ai pas le choix, mon enfant doit parler français. 15 (35%) Le plus important est que mon enfant aime parler français. 16 (37%) Ça m'est égal que mon enfant parle français. 0 Je trouve d'autres langues plus importantes que le français. 2 (5%) Si mon enfant parle anglais, ça suffit. 0

FLM (à titre indicatif)

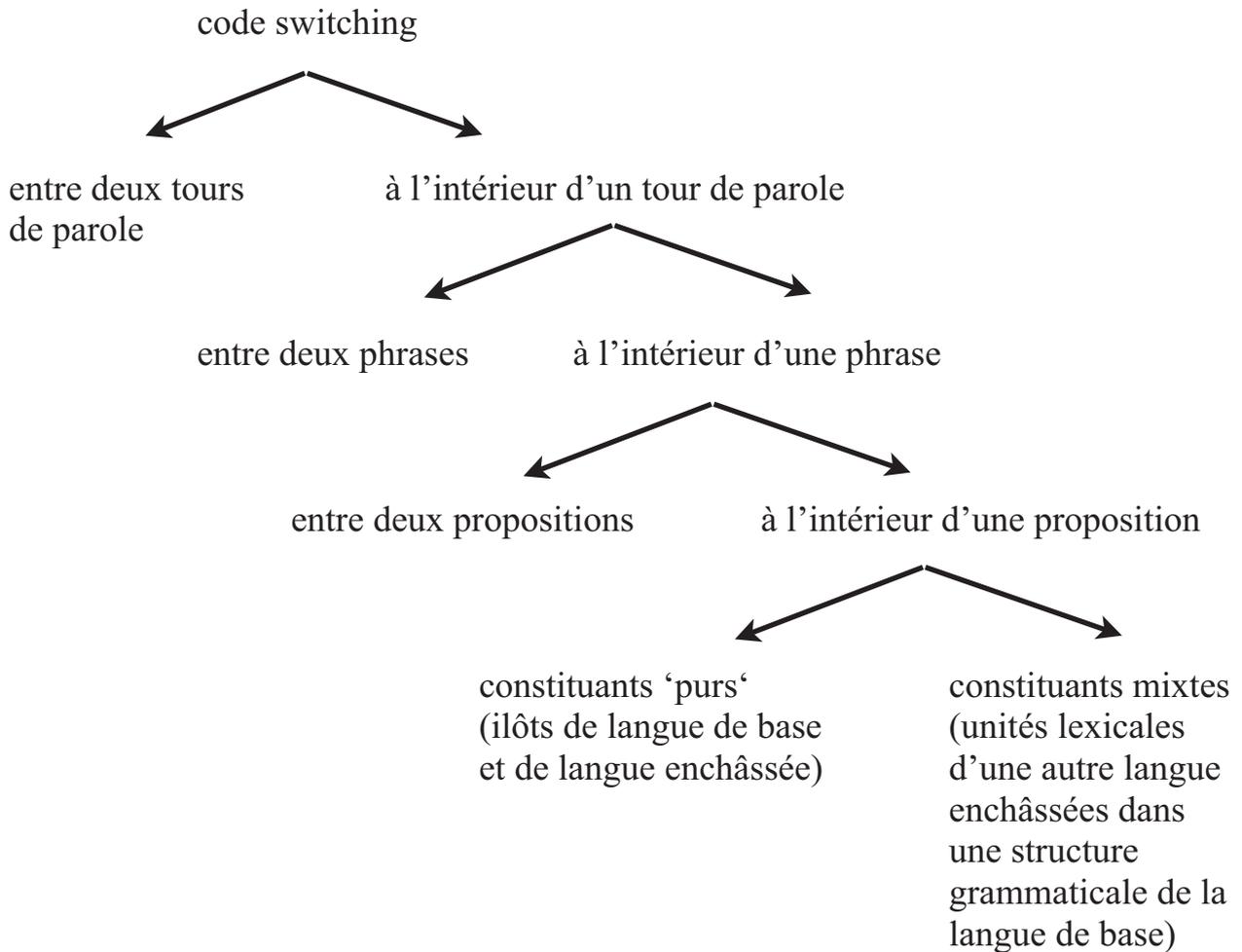
Satisfaction au niveau du cours	très satisfaisant 11 32% satisfaisant 8 23% convenable 2 6% insuffisant 2 6% ne se prononcent pas 10 30% répondent pour FLE 1 (total 34)
Raisons de l'insatisfaction :	Il devrait y avoir plus d'heures de français 7 Pas assez d'importance accordée au français dans la vie de l'établissement 3 Le cours est trop facile 2 Les enfants peuvent apprendre plus 1 Le cours n'est pas aussi bon que dans les écoles francophones
Propositions d'amélioration	Activités extrascolaires en français 6 1 heure ou plus par semaine 5 Plus de devoirs à la maison / Plus de dictées 4 Privilégier l'apprentissage de la grammaire 3 Utiliser plus de livres/matériel du Québec 2 Apprendre le français de France 1 Utiliser les TICE 1 Privilégier l'apprentissage par les erreurs 1 Avoir d'autres matières en français 1 Lire plus 1 1 cours de niveau intermédiaire pour les résidents anglophones du Québec 1 Privilégier la communication 1
Niveau Français des parents	0 ----> 0 1 ----> 0 2 ----> 0 3 ----> 3 4 ----> 3 5 ----> 27 (ne se prononcent pas : 0)

Exemple de graphie allemande enseignée au primaire : die Schulausgangsschrift

A B C D E F G H I J K L
M N O P Q R S T U V W
X Y Z Ä Ö Ü
a b c d e f g h i j k l
m n o p q r s t u v w x y z
ä ö ü ß



Vers une typologie du code-switching (Lüdi, Py, 2003 : 145)



Corpus Tintin

CORPUS Séance en classe de FLE de troisième année (entre 8 et 9 ans), durée 24 min

Enseignante : E (français, allemand, anglais, espagnol)

13 Élèves : És

Les langues parlées à la maison sont inscrites entre parenthèses à côté des prénoms des enfants, selon la fréquence.

4 filles : Sandy (arabe), Anja (allemand et anglais), Kira (anglais et polonais) et Aimee (anglais et français)

9 garçons : Alexander (allemand), Lachlan (anglais et français), William (anglais), Jan-Olaf (allemand, espagnol), Tim (allemand), Peter (tchèque et anglais), Victor (allemand), Jack (anglais), Luke (anglais et allemand)

E : c'est aussi en français . OK ... oui Tim ?

Tim : XXXX

E : Tu voudras apporter un film à toi ? d'abord on va continuer avec Tintin . d'accord . ça c'est le plus important

Tim : XXX

E : mais pas avec le film

Tim : XXX

(bruit de pet)

E : chhhh

E : regarde moi . c'est pas la peine de faire cette tête c'est pas moi qui vient de faire ce bruit là .. tu vas te calmer tout de suite ... vas-y Tim continue

Tim : XXX

E : OK . parlez plus FORT

Tim : XXX en Amérique

E : oui je sais c'est en français

E : d'abord on va commencer avec Tintin avec les personnages . OK . oui Lachlan ?

Lachlan : est-ce que XXX c'est ... est-ce que je ..

És : rires

E : Lachlan . réfléchis . est-ce que c'est frANchement intelligent ce que tu viens de dire ?

Lachlan : oui

E : NON . donc en général quand c'est pas intelligent on le garde pour soi

És : rires

E : vous allez tous venir au milieu s'il vous plaît

(bruits de chaises, chuchotements. E tiend une balle dans la main)

E : MOI: ... j'aime Tintin parce qu'il est . courageux . et toi ?

Victor : moi j'aime capitaine Haddock parce que . il est alcoolique

E : parce qu'il est alcoolique ? olala

Jan-Olaf: moi j'aime les Doubon /
E : les Doubon ?
És : Dupondt .. Dupondt . DUPONDT
E : ah . Dupondt
Jan-Olaf : parce qu'il est
E : LES Dupondt . ils sont
Kira : oui . parce qu'ils sont XXX et drôles
E : merci
Alexander : euh ... j'aime ... euh . le pro.fesseur Tournesol parce que il entend
E : parce qu'il ?
Tim : ENTEND
E (amusée) : ah parce qu'il est SOURD ?
Alexander : XXX
X : j'aime ... j'aime
XXX
E : une fille maintenant
Kira : j'aime le Dupondt parce que c'est . Dupondt
E : parce qu'ils S:ont stupides et drôles
E : super . donne la balle maintenant . on va faire un autre jeu je vais demander à Peter de sortir
Victor : OOh l'assassin
E : comment ?
Tim : l'ascenseur ?
E : l'ascensin euh
É : l'A-SSA-SSIN
XXX
E : ouais
chuchotements
E : tout le monde a vu notre assassin ?
És : NON
E : l'assassin lève la main
Lachlan : l'assassin c'est qui ?
E : OK OK on va on va chercher . dehors
És : Peter PETER
E : bah il peut pas rentrer faut lui ouvrir
(jeu de l'assassin)
É : OH ton chaussure
E : ton ou tes chaussure ? c'est tes chaussures de dehors Alexander ?
Alexander : oui
És : et Lachlan et William
E : OK . va vite vite vite ... changer de /
William : mais moi c'est clean
E : c'est clean ? c'est PROPRE
Lachlan : there is no .. et moi et moi ?

W : c'est le ligne . c'est le dirt doesn't go et better

E : d'accord regarde William .. William je comprends .. William Alexander et Lachlan . après le cours vous changerez . d'accord ? C'EST PARTI

(jeu de l'assassin, Peter entre et trouve que l'assassin est Anja. Anja sort et le débat se poursuit pour savoir qui va être le prochain assassin)

E : les personnes qui n'ont JA:mais fait l'assassin . levez la main ... NON tu l'as déjà fait Sandy ... Lachlan aussi l'a déjà fait

Lachlan : j'ai pas

E : fait .. et Luke aussi l'a déjà fait

Luke : NON

XXX

Lachlan : madame Plessis ?

E : oui ?

Lachlan : j'ai juste j'ai juste le assassin . pas dehors

E : t'es pas sorti . OK . on va essayer de de changer au maximum on va prendre ... on peut pas tous faire .

XXX

E : Alexander mon grand tu veux venir chercher Anja s'il te plait ?

Luke : c'est qui assassin ?

(l'assassin lève la main, puis le jeu débute)

E : aujourd'hui on va faire un NOU: veau jeu et c'est un jeu qui est lié avec Tintin et Milou. C'est le jeu des SCÈNES

Victor : quoi scène ?

E : c'est quoi une scène ?

Aimee : dessin ?

E : non, pas dessin

rires

E : une scène c'est / vas-y Tim

Tim : une scène c'est ...

E : par exemple si je fais (bruit de crachat)

(rires)

est-ce que c'est une scène de Tintin et Milou ?

És : oui

Victor : OOh SI:

E : qui fait ça ? Kira

Kira : le XXX

E : le lama c'est ça sur qui ?

Victor : sur le scène

E : tends tends tends il fait ça sur qui ?

Victor : OH oui
 E : oui ?
 Victor : hm capitaine Haddock
 E : sur le capitaine Haddock ouais ? est-ce que c'est comique ?
 És : oui OUI
 E : pourquoi c'est comique ? William
 William : il est drôle
 E : oui c'est drôle si c'est comique c'est drôle .. Lachlan
 Lachlan : parce que il parce que XXX
 E : hein ? y a pas de pistolet avec le lama je crois pas
 Lachlan : oui mais oui mais euh
 E : le lama il fait prrr (bruit de pistolet) ?
 Lachlan : j'ai j'ai euh c'est c'est euh les bouches et les XXX
 E : oui . mais comment on fait quand on jette de l'eau par la bouche ? on
 É : XXX
 E : ouais comment on dit ça en français on dit CRA/
 É : CRABELLE
 E : non
 És : cracher
 E : oui cracher !
 Peter : cracher ?
 E : oui cracher
 És : craber ? cracher ?
 És : oui cracher
 E : alors le lama crache sur qui sur ?
 Victor : capitaine Haddock
 E : voilà . et donc nous on va on va refaire des scènes avec les MIMES

(le premier groupe prépare les mimes dans le couloir, le deuxième joue un jeu basé sur l'envoi de signaux visuels et sonores au voisin)

E : OK super bravo
 És : bravo BRAVO
 E : je vais demander à Tim Luke Sandy et Aimee .. venez .. Tim et Luke vous êtes les Dupondt
 És : rires
 E : vous choisissez qui est qui toi t'es le capitaine Haddock et toi tu fais Tintin
 És : rires
 Lachlan : alors Tim c'est ...
 Alexander : est-ce que je peux ... nein est-ce que je peux .. envoyer les signes ?
 Victor : madame Plessis .. est-ce que je peux . hum . allemand
 E : ça dépend ce que tu veux dire
 V : ist es mit dem . hum . ah-ah ? *(est-ce que c'est avec le . hum . caca ?)*
 E : c'est ouais avec le .. la fiente d'oiseau

És : oooooooooo:

(jeu des sons en attendant le groupe qui prépare les mimes)

E : OK faites-les entrer

William : I was gonna DO IT

(les élèves entrent et jouent la scène de la fiente d'oiseau)

E : OK merci maintenant vous allez retourner à votre place et vous allez prendre vos photocopies s'il vous plait

Victor : mais c'est c'est DEUX

E : oui c'est deux XXX ... vous allez prendre la page DEUX la page DEUX s'il vous plaît ... vous allez lire dans votre tête d'abord en silence vous allez lire en silence la page deux et la page trois .. vous allez lire en SILENCE .. ensuite . on va lire ENsemble et A.PRÈS on va lire la page QUATRE et cinq .. vous avez maintenant cinq minutes de lecture silencieuse

Corpus Roule galette

Séance en classe de FLE de 1^{ère} année (entre 6 et 7 ans), durée 21 min

Enseignante : E (français, allemand, anglais, espagnol)

19 Élèves : És

Les langues parlées à la maison sont inscrites entre parenthèses à côté des prénoms des enfants, selon la fréquence.

10 filles : Emilia (*allemand*), Connie (*allemand*), Căcilia (*allemand*), Stephanie (*anglais*), Viviana (*allemand, slovène*), Gianna (*roumain*), Flora (*allemand*), Lili (*suisse allemand*), Katja (*anglais, allemand*), Isold (*islandais, anglais*)

9 garçons : Benjamin (*anglais, allemand*), Liam (*anglais, allemand*), Nathan (*anglais, français*), Shinji (*japonais, anglais*), Leon (*allemand*), Lukas (*anglais, allemand*), Milosz (*polonais, anglais*), Pavlos (*anglais, grec*), Tristan (*allemand, anglais*)

E : BONJOUR les enfants

És : BONJOUR MAdame Plessis

E : comment ça va Pavlos ?

Pavlos : ça va bien:

E : est-ce que tu veux faire quelque chose ? tu veux faire quOI ?

Pavlos : boire

E : tu veux bOIRE

Leon : est-ce que je peux boire ?

E : oui Leon tu peux boire ?

És : est-ce que je peux boire ? boire ? boire ?

E : oui oui . Milosz comment ça va ?

Milosz : ça va bien

E : suPE:R oui Shinji

Shinji : XXX

E : tu veux pas aller aux toilettes ?

Shinji : BOI:RE

E : (amusée) ah tu veux boire OUI tu peux boire . Lukas ?

Lukas : est-ce que je peux boire ?

E : oui tu peux boire

És : est-ce que je peux boire ? boire ? boire ? est-ce que je peux boire ?

E : tous ceux qui veulent boire . ALLEZ-Y

(bruits de chaises, rires)

És : est-ce que je peux boire ? est-ce que je peux boire ?

XXX (on reconnaît des énoncés en anglais et en allemand)

E : il est trop gros ? beh mets-le à côté alors

X : please STOP IT

XXX

E : oui ?

Emilia : kannst du das aufmachen ?

E : est-ce que

Emilia : est-ce que

E : tu peux

Emilia : tu peux

E : ouvrir

Emilia : ou . ouvrir ?

E : oui j'peux ouvrir

XXX

E : est-ce que tu peux ouvrir ? est-ce que tu peux ouvrir ?

XXX

E : Shinji, va t'asseoir .. cinq . quAtre . trOIs . dEUx . UN . zérO .. on se dépêche merci Shinji

XXX

Connie : madame Plessis ? ist das ein XXX ?

E : Nathan . viens t'asseoir ici

XXX

E : Tristan . c'est pas le moment de faire les perles hein . MilOSZ assieds-toi ... hm Cäcilia et

Flora . Cäcilia viens ici et Flo:ra viens ici devant à côté d'Nathan sinon vous me voyez pas ..

Stephanie tu peux fermer la porte s'il te plaît ? est-ce que tu peux fermer la porte ? merci . merci

Flora AHHH . qu'est-ce que c'est Isold ?

Lukas : qu'est-ce que c'est ?

E : qu'est-ce que c'est ? ça c'est un .. est-ce que c'est un dinosaure ?

Pavlos : DRAGON

E : ah c'est un dragON merci Pavlos . un dragon OUAH . de quelle couleur est le dragon ?

Tristant ?

Tristan : c'est vert

E : oui c'est vert PARFAITEMEN:T SUPER . est-ce que vous avez envie de chanter un ptit peu ?

(réactions mitigées : oh, ah, ouais)

E : moi . j'ai quèque chose pour vOUS

XXX

És : OUI

E : S'IL VOUS PLAÎT mettez vous dans le fond les enfants

XXX

Pavlos (chantant) : la galette la galette

XXX

E : est-ce que je peux enlever ma MA veste ?

É : enlever ma veste ?

E : oui tu peux enlever ta veste

XXX

É : zu Hause XXX

XXX

(écoute du CD *Roule Galette*. À chaque fois que la chanson *Je suis la galette la galette je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier on m'a mise à refroidir mais j'ai préféré courir attrape-moi si tu peux* se fait entendre, les enfants chantent en chœur)

E : SUPE:R . assieds-toi Stephanie vous avez vraiment TRÈS bien chanté brAVO: Milosz est-ce que tu aimes bien chanter ?

XXX

E : oui tu aimes bien chanter ? et toi Katja ma belle est-ce que tu aimes bien chanter ?

Katja : oui

E : oui . tu aimes chanter . Viviana est-ce que tu aimes bien chanter ? oui ? et toi . Pavlos ?

Pavlos : XXX

E : J'AIME chanter . et toi Stephanie est-ce que tu aimes chanter ?

Stephanie : oui /

E : super Emilia est-ce que tu aimes chanter ? moi j'adO:re la galette

XXX

E : hm qui c'est . qui c'est . qui c'est .. oui Tristan ?

Tristan : c'est le rena:rd

E : c'est le rena:rd et le rena:rd, est-ce qu'il est INTelligent ?

És : OUI

Nathan : clever

E : OUI: il est intELLIGENT: . est-ce que le renard il veut . É:couter la galette ou il veut MAN /

Certains És + E : /GER

E : la galette ?

És : MANGER la galette

E : il veut mANGER la galette . ET . est-ce qu'il veut est-ce qu'il MANGE la galette ?

És : OUI

Leon : NON

E : non . il mange pas la galette ?

És : OUI:

E : oui Leon . il mange la galette

XXX

E : qui c'est ? qui est-ce ?

Gianna : laPIN:

E : c'est qui Gianna ? c'est ?

Gianna : c'est le lapin

E : c'est le lapin exactement Gianna . et le lapin le lapin

XXX

E : le lapin est-ce qu'il VEUT mAN:ger la galette ? oui il veut il veut manger la . mais est-ce qu'il MAN:ge la galette ?

És : NON

E : non . la galette cOURt cOURt

XXX

E : de quelle couleur est le lapin ?

Nathan : brun et blanc

E : tu pourrais lever la main s'il te plaît ? de quelle couleur est le lapin oui Lukas ?

Lukas : c'est blanc /

E : c'est blanc ?

Lukas : et gris

E : OUI il est blanc et gris et les YEUX du lapin ils sont de quelle couleur les YEU:x du lapin ?
oui Gianna

Gianna : rouge

E : rouge ? c'est pas vraiment rouge ça . c'est quelle couleur

Nathan : c'est pink rouge

E (amusée) : c'est pink rouge ? non . c'est pas / regardez bien . Benjamin quelle couleur c'est ?

Nathan : XXX

XXX

Nathan : BRUNE

E : oui Nathan c'est la bonne couleur regardez ils sont bruns ses yeux . et la galette . de quelle couleur est la galette ? Milosz ?

Milosz : jaune

E : oui elle est jaune

XXX

E : les yeux ?

Nathan : les grande et brun

E : OUI

Nathan : très grands

E : oui qui a les yeux bruns ici ?

É : ma papa

E : ton papa a les yeux bruns ? AAHHH . qui a les yeux bruns ici ?

XXX

E : toi aussi ?

Lukas : madame Plessis ?

(les enfants discutent des couleurs d'yeux en allemand et en anglais)

E : c'est l'anniversaire de papa aujourd'hui ? OUAH ... s'il vous plaît . cinq .

És : CHUT

E : quatre .

E + És : trois . deux . un . zÉRO:

E : merci . et qui a les yeux bleus ici ? est-ce que quelqu'un a les yeux bleus ? Emilia a les yeux bleus .

Emilia : Connie

E : Katja tu as les yeux bleus toi aussi . Connie . Leon aussi a les yeux bleus .. est-ce que quelqu'un a lez / ouh Milosz aussi . oui

XXX

E : est-ce que ... est-ce que quelqu'un a les yeux VERTS ici ? ouais y a des personnes qu'ont les yeux VERTS

Emilia : Nee du musst grüne Augen haben . grün (*nan tu dois avoir les yeux verts . verts*)

E : Connie c'est comme .. gris . ça se peut . ça ? bon . les yeux un peu gris hein ? on continue . tout le monde regarde à nouveau le livre . Flora . qu'est-ce qui se passe ? . qui c'est ? Oh . j'me suis trompée de page . qui c'est ?

Nathan : LOU:P

És : LOU:P

E : c'est le lou:p . est-ce que le loup il VEUT manger la galette ?

És : OUI:

E : oui . est-ce qu'il mange la galette ?

És : NON:

E : de quelle couleur est le loup ? Liam . de quelle couleur est le loup ? il est /

És : bleu noir

E : il est noir Shinji est-ce qu'Il a une autre couleur aussi ?

És : GRIS

E : oui Shinji parfait il est BLANC .. c'est quoi ça les garçons est-ce qu'il y a un problème ?

XXX

E : il a beaucoup de couleurs regardez ici c'est brun roux

XXX

E : Nathan stop . Nathan regarde-moi . stop . stop . Nathan ça je veux pas le savoir XXX tu stoppes tout de suite . Pavlos . stop aussi . est-ce que c'est compris Pavlos ? OUI ? c'est parfait . oui Lili ?

Liliane : est-ce que je peux .

XXX

E : toi tu veux jouer . hein ? mais c'est pas encore rendu . mais qu'est-ce que c'est ça ?

És : HHHH

E : Isold . qu'est-ce que c'est ?

É : NOURS

E : tu t'appelles Isold toi ?

Isold : c'est le ours

E : oui très bien Isold et (prenant la voix de l'ours) DE QUELLE COULEUR EST NOTRE OURS QUI VEUT MANGER LA GALETTE ? Flora ?

Flora : euh

E : il est quelle couleur ?

Flora : rouge

E : brun . oui . est-ce qu'il est jaune aussi ?

És : OUI:

E : oui il est un ptit peu jaune . est-ce qu'il est grO:S ?

És : OUI:

Nathan : il est petik

E : il est grO:S

Nathan : il est fett (ou fat) (*gras en allemand et en anglais*)

Leon : fett fett fett

E : hein . en français on dit gros . IL EST GROS ET GRAS

XXX

E : le dernier . le renard

Flora : Oh NON:

E : Stéphanie . qu'est-ce que c'est ?

XXX (on reconnaît l'anglais, ex. *the rabbit* et l'allemand)

E : oui . c'est le renard . de quelle couleur est le renard ? Leon
 Emilia : wieso pickst du da ? (*pourquoi est-ce que tu me pincas ?*)
 Leon : euh . ah . jaune
 E : oui il est un peu jaune
 Leon : il est orange
 E : oui orange
 Leon : blanc
 E : blanc très bien
 XXX
 E : les pattes . les pattes sont de quelle couleur . les pattes du renard ?
 XXX
 E : oui Katja
 Katja : NOIR
 E : noir exactement .. moi . j'aime Roule galette . et toi Conni est-ce que tu Aimes Roule galette ? oui . ou non ?
 É : non
 Connie (hésite)
 E : J'aime
 Connie : j'aime
 E : Roule Galette
 Connie : Roule Galette
 E : qui aime les trois brigands ?
 (les élèves lèvent la main et poussent des cris)
 E : Leon est-ce que toi tu aimes les trois brigands ?
 Leon : oui
 E : j'aime
 Leon : j'aime
 E : les trois brigands
 Leon : les trois brigands
 E : qui aime le livre les trois brigands ?
 (les élèves lèvent la main et poussent des cris)
 E : Lukas ?
 Lukas : j'aime . le livre les . trois brigands
 E : qui aime le FILM les trois brigands ?
 (les élèves lèvent la main et poussent de grands cris)
 E : Oh tout le monde . moi aussi . super . les enfants maintenant vous pouvez jouer
 És : OUAIS
 XXX
 E : oui Tristan ?
 Tristan : können wir Hockey Karten tauschen ?
 E : oui . euh . en français . vous voulez Échanger les cartes ?
 Tristan : échanger les cartes ?
 E : oui . vous pouvez échanger les cartes

Corpus Les trois filles d'Érik le Rouge

Séance en classe de FLE de 1^{ère} année (entre 6 et 7 ans), durée 23 min

Groupe identique à celui présenté précédemment

Thème : lecture en langue française, les trois filles d'Érik le Rouge

E : Ok les enfants . j'ai besoin de silence . alors on va faire un jeu pour se concentrer .. qu'est-ce que ça veut dire se con.cen.trer ? c'est quoi Isold ?

Isold + autres És : concentrating

E : et en allemand ?

Cäcilia + És : konzentrieren

E : ça veut dire quoi comment on fait quand on est concentrés ? faites-moi voir comment on fait (les élèves se taisent et écoutent)

E : on va faire un jeu pour se concentrer .. c'est un jeu très important

XX

E : c'est un jeu où on choisit une personne . qui va . cligner des yeux . par exemple je cligne des yeux sur Cäcilia et Cäcilia fait . s'endort

Cäcilia : OH

(jeu de concentration durant 9 min)

E : Bravo . c'était super . maintenant vous ouvrez votre livre votre LI:vre à la page 20

É : bouh

E : vingt . on est ici Stephanie . chut

XXX

E : qui c'est ? qui sont ces persona / qui c'est ? oui ?

É : c'est XXX

E : chCHCH . oui ?

Tristan : les trois filles d'Érik le Rouge

E : est-ce que c'est vrai ça ? Lili ? Les trois filles d'Érik le Rouge ?

Lili : hm...

E : oui ? Ou c'est trois garçons ? Liam . Benjamin et Lukas ?

És : NON: (rires forts)

E : non . c'est trois filles

Lili : filles

E : et ça . qu'est-ce que c'est ?

Gianna : euh . XXX

És : Guck mal hier (regarde donc par ici) Guck hier (regarde ici)

E : AH

É : shell

E : comment on dit ça en allemand déjà ?

És : Muschel . Muschel . Muschel . Muschel

E : et en français . c'est quoi déjà ? c'est co /

És : coquillage

E : quelqu'un voudrait lire cette page-là ?

XXX

E : est-ce que quelqu'un veut LIRE ? OK . Pavlos . vas-y ... tout le monde suit avec le doigt

Pavlos : Soudain, les trois filles d'Érik le Rouge découvrirent une énorme coquillage fermé

E : est-ce que c'est UNE coquillage ou UN coquillage

Pavlos : UN

E : quelqu'un d'autre veut lire ? EUH . Nathan . NATHAN . pousse-toi . Benjamin . arrête avec la balle . laisse la balle .. vas-y Tristan vas-y

Tristan : Soudain . les trois . filles d'Érik le Rouge découvrirent . un é. norme coquillage . fermé

E : qu'est-ce que ça veut dire fermé ? REGARDEZ fermez votre livre s'il vous plaît

(bruits de livres qui claquent)

E : ouvrez votre livre . fermez . ouais c'est ça fermé

XXX

E : Elles le prirent . le secouèrent . il y avait quelque chose à l'in . té . rieur .. c'est quoi quelque chose à l'intérieur ?

És : Schatz XXX (trésor)

E : est-ce que c'est un trésor à l'intérieur ?

XXX (en allemand)

E : on continue page 21 . vingt-et-un .. je lis une première fois . le chef des pirates essaya de le FENDre avec son sable CHLING mais le coquillage était trop dur . chaque pirate essaya à son tour /

XX

E : dur ? ça c'est dur (cogne sur le meuble) ça c'est mou (appuie sur un objet mou) dur .. mou ..

Nathan : XXX hard soft

E : CHUT . est-ce que vous pouvez écOUter Nathan ? c'est quoi . dur ?

Nathan : that's hard . soft

E : et puis ça ? (désigne un objet)

Nathan + És : SO:FT

E : et le coquillage ? est-ce qu'il est mou ou est-ce qu'il est dur ?

Nathan : HARD

És : HARD

E : Il est . en français .. il est

E + És : DUR

E : il est dur .. est-ce que mon . ma tête est dure ?

És : OUI

XXX

E : on tourne la page . tout le monde essaie d'OUVRIr le coquillage . SAC À REQUIN .

PIRATE AU BIBERON . CONCOMBRE DES MERS . AILLE OUILLE . PIRATATOUILLE

És : AILLE OUILLE PIRATATOUILLE (éclats de rires)

Emilia : nochmal (*encore*)

És : piratatuille

E : AILLE OUILLE . PIRATATOUILLE

(les És reprennent la phrase en chœur)

E : et qu'est-ce qu'elles font ? chut . regardez les filles d'Érik le Rouge . Regardez ce qu'elles font . elles sont en train de ... c'est quoi . ça . HAAAAHA ? en français . c'est ?

Nathan + És : hihihih

E : qu'est-ce que c'est ? c'est RI . RE .. RIRE . HAAAAHAHA .. ça c'est RIRE . est-ce qu'elles rient . les filles d'Érik le Rouge ?

És : haha

E : STOP STOP . non . NATHAN

Nathan : XXX

E : est-ce qu'elles sont en train de rire ? viens là ... est-ce qu'elles sont en train de ri ? RIRE ? comment on dit rire en allemand ? LA /

És : lachen (répété plusieurs fois par plusieurs élèves différents)

E : comment on dit rire en anglais ?

És : laugh

E : Stephanie . est-ce qu'elles sont en train de rire ?

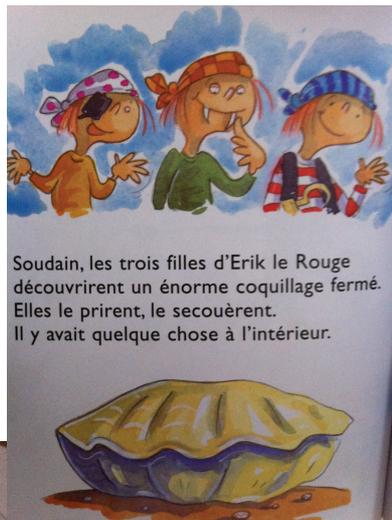
Stephanie : lachen

E : oui .. mais est-ce qu'elles sont en train de rire ?

É : OUI

E : oui ? OUI HEIN .. et lui . est-ce qu'il rit ? PIRATATOUILLE .. non /

És : PIRATATOUILLE





**Curriculum de Français Langue
Étrangère Niveau élémentaire
École Internationale Allemande
Alexander von Humboldt**

Département de français - Année scolaire 2010-2011

Table des matières

Préambule	..... p.2
Présentation générale	..... p.5
Dispositions institutionnelles	..... p.6
Nombre d'heures	..... p.6
Nombre d'apprenants par groupe	..... p.6
Les enseignants	..... p.7
L'évaluation	..... p.7
Compétences de l'utilisateur / apprenant	..... p.8
Définition	..... p.8
Exemple	..... p.8
Compétences générales, compétences transversales	..... p.9
Compétences générales en cours de FLE	..... p.10
1. Compétences d'ordre intellectuel	..... p.10
Développer sa culture générale	..... p.10
Se confronter avec succès à des situations interculturelles	..... p.10
Mettre en oeuvre sa pensée créatrice	..... p.11
Exercer son jugement critique	..... p.11
2. Compétences d'ordre méthodologique	..... p.12
Se donner des méthodes de travail efficaces	..... p.12
Exploiter les Technologies de l'information et de la Communication	..... p.13
3. Compétences d'ordre personnel et social	..... p.14
Savoir-être personnel et interculturel	..... p.14
Coopérer	..... p.14
4. Compétences de l'ordre de la communication	..... p.15
Compétences spécifiques	..... p.16
Premier cycle - La découverte du français	..... p.16
Deuxième cycle - L'élargissement des compétences	..... p.16
1. Compétences orales	..... p.17
Comprendre	..... p.17
Produire du sens	..... p.18
Interagir	..... p.19
2. Compétences écrites	..... p.20
Lire des textes	..... p.20
Écrire des textes	..... p.21
3. Compétences culturelles	..... p.21
Calendrier culturel	..... p.22
Conclusion	..... p.23

Préambule

Ce curriculum de français s'adresse aux classes de première, deuxième, troisième et quatrième année du primaire, tel que le prévoit le programme d'enseignement de l'École Internationale Allemande Alexander von Humboldt (AvH).

Bien que le *Programme d'éducation du Québec*¹ (QEP en anglais) pour l'école élémentaire comporte normalement 3 cycles de deux ans, ce curriculum se bornera à définir les orientations pédagogiques des deux premiers cycles du primaire, c'est-à-dire les quatre premières années de l'école élémentaire.

De plus, nous convenons que le terme retenu pour définir les classes dont les participants n'ont pas le français comme *langue d'usage* (aussi appelée *langue maternelle* ou *L1*²) en dehors de l'école sera **Français Langue Étrangère (FLE)**.

En effet, selon le QEP, l'appellation officielle du cours de français dans les écoles anglophones est Français Langue Seconde (FLS) et « permet à l'élève québécois non francophone d'apprendre à communiquer en français dans des contextes variés afin de satisfaire des besoins personnels, scolaires ou sociaux. Il constitue aussi une porte d'entrée privilégiée vers la société québécoise et la culture francophone »³ Cet emploi définit donc le français comme langue de la société québécoise, que les allophones sont amenés à rencontrer dans leur vie quotidienne, en dehors des portes de l'école.

Cependant, l'analyse du micro contexte dans lequel évoluent les élèves de l'école AvH a montré que la langue de leur milieu de vie — la partie occidentale de l'Île de Montréal — mais aussi celle des situations informelles à l'école est majoritairement l'anglais, tandis que la langue d'immersion et de communication officielle est l'allemand.

¹ Quebec Education Programm (2007). *Français langue seconde : programmes de base et enrichi*. Montréal : Publications ministérielles, p.109 (dorénavant QEP).

² GEIGER-JAILLET A. (2005). *Le bilinguisme pour grandir. Naître bilingue ou le devenir par l'école*. Paris : L'Harmattan, p.11.

³ QEP p.110.

De plus, l'école AvH désigne officiellement ce programme comme Französisch Fremdsprache (FF), c'est-à-dire Français Langue Étrangère.

Pour ces raisons, et ceci sans distinction entre le programme dit de *base* et celui dit *d'immersion*⁴, nous avons opté pour la désignation **FLE**.

Ce curriculum, adapté à partir du modèle anglo-saxon⁵, aura pour but de :

- Faire une présentation générale du programme d'étude du FLE au primaire
- Définir les objectifs et orientations de ce programme
- Offrir un cadre théorique et pragmatique permettant de mettre en place des situations d'apprentissage efficaces
- Opérationnaliser un plan d'action pédagogique et institutionnel
- Encourager le développement personnel et social de l'enfant dans un univers francophone
- Construire des ponts avec les autres connaissances et compétences de l'enfant

⁴ Ibid p.109 et 123. Les conditions matérielles de l'école AvH ne permettent pas d'ouvrir deux classes.

⁵ JONNAERT, ETTAYEBI, DEFISE (2009). *Curriculum et compétences : un cadre opérationnel*. Bruxelles : De Boeck, p.35, voir aussi mémoire chapitre 3.

Présentation générale

Le programme de FLE de l'école AvH permet à l'élève non francophone d'apprendre à communiquer en français dans des situations variées de la vie quotidienne. Grâce à ses dispositions pédagogiques et institutionnelles, il rend possible l'intégration linguistique et sociale de l'enfant dans la société québécoise, mais aussi dans n'importe quel autre milieu francophone. Pour cela, il vise à améliorer les compétences langagières de l'enfant par la communication et l'expérimentation : la lecture, l'écriture, l'écoute et la production de textes variés, issus de la culture francophone, mais aussi par des parcours de découverte de la langue française. La compréhension et la coopération entre les différentes communautés culturelles et plurilingues qui constituent l'école AvH est impérativement prise en compte : elle constitue un socle sur lequel le cours de français peut s'appuyer afin d'améliorer les savoirs, savoirs-faire et savoirs-être des élèves dans toutes les situations interculturelles.

Ce curriculum est intimement lié au contexte dans lequel est implanté l'école AvH : il établit un lien entre les impératifs germano-européens⁶, québécois et ceux directement liés au contexte scolaire. Ainsi, tel que le prévoient le QEP et le CECR⁷, les situations de communications rencontrées en classe permettront à l'enfant de se confronter à des situations d'apprentissage signifiantes et authentiques qui rendront possibles le développement de son aptitude à interagir en français. En outre, ces situations d'apprentissage seront mises en place dans le contexte plurilingue et multiculturel de l'école (CECR p.10). Elles rendront possibles des transferts linguistiques qui auront pour but d'encourager l'élève « à percevoir la langue comme un système organisé et comme un outil pour structurer sa pensée. Il se trouvera mieux outillé pour poursuivre l'apprentissage du français en dehors du contexte de la classe. » (QEP p.124)

⁶ *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Strasbourg, Conseil de l'Europe (2000), Didier.

⁷ Ibid p.10, « Faire en sorte [...] que toutes les catégories de la population disposent effectivement des moyens d'acquérir une connaissance des langues [étrangères] [...] et une aptitude à utiliser lesdites langues telle qu'elle leur permette de satisfaire leurs besoins de communication en

- faisant face aux situations de la vie quotidienne dans un autre pays [...]
- échangeant des informations et des idées [...] et en communiquant pensées et sentiments
- comprenant mieux le mode de vie et la mentalité d'autres peuples et leur patrimoine culturel. »

Dispositions institutionnelles

Nombre d'heures

L'enseignement du FLE dans les classes de primaire de l'école AvH est obligatoire dès la première année. L'année scolaire comporte 180 jours, soit 36 semaines d'enseignement. Les cours de FLE y sont répartis à tous les niveaux de la façon suivante : **4** cours de **45** min par semaine, pour un total de **144** cours, soit **108** heures effectives par année.

Répartition des heures de FLE à l'école AvH

Classe		Nombre d'heures (60 min) de français			
		par semaine	par mois*	par année	
1er cycle	1	3	entre 6 et 12	108	Total 1er cycle : 216 h
	2	3	entre 6 et 12	108	
2ème cycle	3	3	entre 6 et 12	108	Total école primaire : 432 h
	4	3	entre 6 et 12	108	

* l'indication « par mois » n'a qu'une valeur approximative

Formation des groupes

Les enfants inscrits dans le cours de FLE sont ceux qui ne parlent pas français à l'extérieur de l'école et / ou qui ne remplissent pas les conditions définies par l'école AvH pour participer au cours de langue maternelle.

Nombre d'apprenants par groupe

La taille des groupes dépend principalement du nombre d'allophones et de francophones étudiant à l'école, et plus largement du nombre d'inscrits pour les années à venir. Généralement, on note que l'éventail se situe entre 10 et 20 élèves par groupe de FLE⁸ pour chaque niveau. Comme précisé dans le préambule, le nombre d'élèves

⁸ Inscrits pour l'année 2009-2010 : Première année : 12, Deuxième année : 13, Troisième année : 19, Quatrième année : 8, 2010-2011: Première année : 17, Deuxième année : 12, Troisième année : 13, Quatrième année : 18.

qui participent au cours de FLE ne permet pas l'ouverture de deux groupes de niveau distinct.

Les enseignants

Ce sont des spécialistes de l'enfance qui sont formés pour l'éducation à des niveaux élémentaires. Ils sont indifféremment allophones ou francophones et ont une expérience solide dans l'enseignement du FLE. Dans des cas exceptionnels, des professeurs formés pour le secondaire peuvent être amenés à enseigner au primaire.

L'évaluation

Elle se fait suivant les modèles définis par le curriculum méthodique⁹ de l'école AvH et suit le système allemand de notation allant de 1, la meilleure note à 6, la note la plus basse. Par la suite, le bulletin présente les pourcentages québécois à l'aide de la grille fournie par l'école.

⁹ RÖHR, LAGACHE, Kompetenzerwerb - Methodencurriculum. Grundschule, Alexander-von-Humboldt-Schule Montréal, 11.11.2010.

Les compétences de l'utilisateur / apprenant¹⁰

Définition

En accord avec les prérogatives européennes et québécoises, ce curriculum s'articulera autour d'une notion fondamentale des sciences de l'éducation, celle de la compétence. Bien que cette notion nous apparaisse tout d'abord simple à comprendre, la compétence n'en est pas moins difficile à délimiter et à définir. Dans ce curriculum, nous nous accorderons pour dire que la compétence n'est pas un état, mais le résultat d'une construction de nature à la fois personnelle et sociale, combinant des apprentissages de divers ordres, tant théoriques qu'expérientiels.¹¹ La compétence est donc le résultat du traitement achevé d'une situation par une personne ou un collectif de personnes, dans un contexte déterminé.

Le but du cours de FLE à l'école AvH est d'encourager les élèves à développer de nouvelles compétences (générales, sociales, culturelles, linguistiques, pragmatiques, transversales¹², etc.) tout en réinvestissant et / ou complétant leurs compétences issues d'autres cours ou de l'extérieur de l'école : c'est apprendre à partir de l'expérience.

Exemple

En d'autres mots, si nous voulons que les enfants développent la compétence générale *Chanter en français*, nous devons enclencher un processus d'apprentissage qui comporte de nombreuses ramifications. Nous allons par exemple utiliser la compétence (normalement) déjà acquise *Chanter*, engendrer des connaissances (ex. le vocabulaire de la chanson, prise de conscience interculturelle, etc.), développer des compétences phonologiques (comment prononcer) et sociales (comment se comporter pendant le cours). Toutes ces composantes mises bout à bout permettent d'obtenir un résultat : l'élève en tant qu'individu (ou élément d'un groupe) sait chanter en français. Il a de facto développé la compétence générale *Chanter en français*.

¹⁰ CECR p. 81-101, QEP p. 110-136.

¹¹ LEGENDRE M-F. (2008) La notion de compétence au coeur des réformes curriculaires : effet de mode ou moteur de changement en profondeur, in : AUDIGIER F., TUTIAUX-GUILLON N. (Éds), *Compétences. Les curriculums en question*, Bruxelles : De Boeck Université, p. 36.

¹² CECR p. 81-101, QEP p. 110-136.

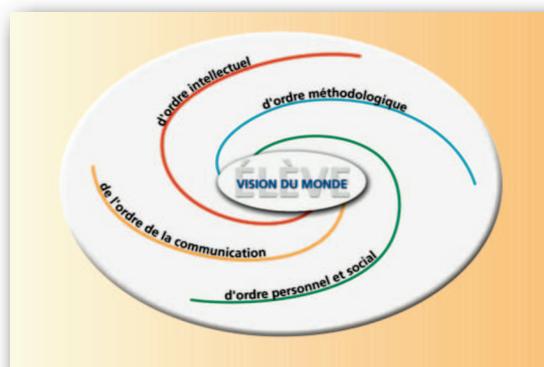
Compétences générales, compétences transversales

Le Ministère de l'éducation, des loisirs et des sports du Québec (MELS) ainsi que le Conseil de l'Europe, institutions qui établissent des référentiels à partir desquels s'oriente l'école AvH, s'accordent pour conférer à la compétence un rôle particulier dans le cadre de l'apprentissage du FLE. Or, ces deux instances nomment différemment les compétences qui se retrouvent dans le contexte de l'école et du cours de français mais qui ne sont pas directement en relation avec la langue française. Ainsi, on trouve pour les compétences qui dépassent le cours de FLE et qui sont promues par l'ensemble des acteurs pédagogiques les termes suivants :

- les compétences **générales** (CECR)
- les compétences **transversales** (QEP)

Dans ce référentiel, nous nous entendons sur le fait que ces deux termes désignent une seule et même réalité et les utiliserons indifféremment. Ces compétences d'ordre général tissent la trame de fond de ce référentiel. En effet, à l'instar des autres cours, mais aussi des situations scolaires informelles, le cours de FLE de école AvH s'attache à développer les compétences générales définies ici-même. Les compétences générales définies par l'école AvH¹³ s'appuient sur le CECR et le QEP qui s'entendent pour définir quatre grands ensembles :

- les savoirs ou compétences d'ordre intellectuel
- les savoirs-faire, savoirs-apprendre ou compétences d'ordre méthodologique
- les savoirs-être ou compétences d'ordre personnel et social
- les savoirs-faire, savoirs-être ou compétences de l'ordre de la communication



¹³ RÖHR, LAGACHE, Kompetenzerwerb - Methodencurriculum. Grundschule, Alexander-von-Humboldt-Schule Montréal, 11.11.2010.

Compétences générales en cours de FLE

1. Compétences d'ordre intellectuel

Les compétences d'ordre intellectuel sont intimement liées aux connaissances, à la culture générale ainsi qu'aux savoirs interculturels. L'enseignant choisira lui-même quelles sont les compétences qu'il veut voir se développer à l'intérieur, mais aussi dans des situations informelles extérieures au cours de FLE. Notons que les compétences définies plus bas ne sont ni exhaustives ni limitées car elles se complètent toutes. À titre indicatif, voici quelques exemples de compétences qu'il peut choisir de mettre en place ainsi que des situations d'apprentissage¹⁴ qui s'y rapportent :

- *Développer sa culture générale*

Cette compétence est liée au développement de faits sur la connaissance du monde chez l'enfant. Elle englobe notamment le fait de savoir des choses reconnues comme importantes dans le contexte d'enseignement, c'est-à-dire à l'école AvH de Montréal. On nommera par exemple la connaissance factuelle des lieux, des personnages importants, des faits marquants, des institutions, etc. La culture générale québécoise, mais également canadienne et francophone dans son ensemble est mise à l'honneur dans le cours de FLE. Cette connaissance du monde peut être envisagée de différentes façons, suivant les choix de l'enseignant, et ceci dans diverses situations d'apprentissage telles que :

écouter et étudier de chansons du répertoire francophone,
lire des textes et des livres francophones,
visionner des films et documentaires issus de la francophonie,
découvrir le milieu francophone sur le terrain, grâce à l'organisation de sorties extra-scolaires telles que la visite de musées montréalais, de théâtres, de bibliothèques, d'institutions (ex. la mairie de Montréal, la Société des Transports Montréalais), etc.

- *Se confronter avec succès à des situations interculturelles*

Comme nous l'avons souligné au début de ce curriculum, la notion d'interculturel revêt une dimension particulièrement importante pour l'école AvH. En effet, la particularité du contexte de son implantation (une école d'immersion germanophone dans un quartier

¹⁴ Voir approche située (APS) et compétence énoncée : JONNAERT, ETTAYEBI, DEFISE (2009). *Curriculum et compétences : un cadre opérationnel*. Bruxelles : De Boeck, p.72-87.

anglophone d'une province francophone), mais aussi de son public (des enfants originaires d'une trentaine de pays différents¹⁵) invite la communauté scolaire à découvrir et à comprendre l'autre. Par son aspect «étranger», le cours de FLE est prédisposé à s'investir dans le domaine car prendre conscience des relations qui existent entre la culture d'origine et la culture cible permet de développer une véritable conscience interculturelle. Étant intimement liée à la compétence précédente, l'enseignant pourra choisir des activités parmi celles nommées auparavant qui renforcent non seulement la compréhension, mais aussi la coopération et le respect entre toutes les cultures. Notons toutefois que les activités interculturelles vont au-delà du cercle de la francophonie et que les situations d'apprentissage seront adaptées au public.

- Mettre en oeuvre sa pensée créatrice

La pensée créatrice déborde largement le domaine des arts auquel on l'associe spontanément. Elle s'exerce dans tous les secteurs de l'activité humaine et suppose l'harmonisation de l'intuition et de la logique et la gestion d'émotions parfois contradictoires. Cette compétence requiert de s'imprégner des éléments d'une situation, adopter un fonctionnement souple, imaginer des façons de faire et s'engager dans une réalisation.¹⁶ Au primaire, l'école AvH invite les enfants à développer cette compétence par diverses activités :

- bricoler (faire des activités manuelles et artistiques)
- imaginer des histoires
- écrire de courts textes d'invention
- répondre à des devinettes, etc.

- Exercer son jugement critique

Pouvoir exprimer son avis et développer une pensée structurée est devenue primordial aujourd'hui. Le rôle de l'école AvH est donc d'aider les élèves à développer un jugement personnel, argumenté et cohérent, qui les amènera à prendre part activement

¹⁵ À titre d'exemple : origine culturelle des élèves de 3ème année, 2010-2011 : Allemagne, Autriche Canada, Égypte, Liban, Pologne, Portugal, République tchèque, Royaume Uni, Russie, Rwanda, Ukraine.

¹⁶ QEP p.22.

aux activités de la classe et à se préparer à leur vie future. *Il n'est pas de sphère de l'activité humaine qui y échappe. Du politique au religieux en passant par le moral, le scientifique, l'artistique, le ludique ou le sportif, aucun univers n'est épargné. Le monde des idées, du travail, des affaires, de la consommation, de la justice, des médias, des loisirs, etc., sont autant d'espaces qui prêtent à jugement.*¹⁷ L'école AvH envisage ce processus d'apprentissage de la même façon que le QEP. Il doit passer par trois étapes essentielles¹⁸ : la construction d'une opinion, l'expression du jugement, la relativisation de ce jugement. Pour se faire, certaines situations d'apprentissage peuvent être mises en place :

organiser des jeux de rôle, des discussions et des débats
résoudre les conflits de la classe au sein du cours de FLE
écrire une courte critique de film, de livre ou de pièce de théâtre, etc.

2. Compétences d'ordre méthodologique

Les compétences d'ordre méthodologique sont plus aisées à cerner car elles concernent toutes les sphères d'apprentissage de l'école AvH. Elles sont regroupées dans le CECR sous le titre «savoir-apprendre» et doivent être développées très tôt dans la vie de l'enfant. Ainsi, le cours de FLE de l'école primaire souhaite renforcer les aptitudes de l'enfant à s'organiser dans le milieu scolaire, mais aussi à la maison et dans toutes les activités extérieures. Pour cela, les deux compétences d'ordre méthodologique développées par le MELS forment les pôles d'apprentissage de l'école AvH.

- Se donner des méthodes de travail efficaces

L'enfant doit être soutenu par l'encadrement pédagogique tout au long de sa scolarité, aussi bien sur le plan des connaissances du monde que des compétences langagières. Cependant, ces apprentissages ne peuvent être efficaces que s'ils sont organisés dans le cadre de méthodes de travail constructives. Pour cela, l'école AvH prévoit un processus d'apprentissage des méthodes de travail qui permettent à l'enfant de s'organiser au quotidien, mais aussi de planifier ses apprentissages et de construire ses

¹⁷ QEP p. 20.

¹⁸ HARTON, MILLER-MABOUNGOU, PLESSIS (2009). *Juger objectivement, est-ce possible ? Situation d'apprentissage et d'évaluation du deuxième cycle du secondaire*. Publications du QAIS, p. 3.

réussites. Ainsi, dès le primaire, le but visé est que l'élève comprenne les étapes nécessaires à la réalisation d'une activité, analyse la démarche à suivre, mette en oeuvre la réalisation de la tâche puis évalue sa réussite. En d'autres termes, qu'il apprenne à apprendre. En outre, l'organisation matérielle joue un rôle primordial car elle seconde la réalisation fructueuse d'une activité. L'enseignant de FLE pourra organiser certaines situations d'apprentissage dans sa classe :

- créer un portfolio
- construire un casier individuel
- utiliser un classeur
- cloisonner par étapes la réalisation d'un projet
- apprendre par stations individuelles
- réaliser un projet de groupe, etc.

- Exploiter les Technologies de l'information et de la Communication (TIC)

Dans une société mondialisée comme la nôtre, l'école AvH reconnaît le besoin essentiel que représente le maniement habile des TIC. Loin de vouloir utiliser à tout prix les TIC, le cours de FLE peut être l'occasion de se familiariser avec les nouvelles technologies pour seconder l'apprentissage du français. Consciente des disparités entre les élèves du primaire, notamment au niveau de l'usage des ordinateurs, l'école AvH se donne comme objectif de permettre à tous de développer une utilisation raisonnée et consciente des outils multimédias. La nécessité d'utiliser les TIC est toujours remise en question et leur mise en place est toujours effectuée avec la présence d'un adulte.

L'école primaire dispose d'un chariot mobile de 20 ordinateurs PC et Mac ainsi que d'un vidéo projecteur et trois télévisions et lecteurs de DVD. Leur utilisation peut se faire pour :

- visionner des films
- écouter des histoires
- rédiger de courts textes à l'aide d'un logiciel
- créer un texte avec des images (ex. BD sur Comic life)
- faire des exercices simples sur Internet
- effectuer des recherches encadrées
- utiliser des images libres de droit
- participer à une chasse aux trésors interactive
- communiquer avec des correspondants grâce à la messagerie
- coopérer virtuellement
- enregistrer ses travaux, etc.

3. Compétences d'ordre personnel et social

Les compétences d'ordre personnel et social visent avant toute chose le développement des aptitudes individuelles et collectives de l'enfant. Le cours de FLE se donne comme objectif d'encourager principalement deux compétences, le savoir-être et la coopération. Bien entendu, ces compétences ne sont pas exhaustives et chaque enseignant peut décider de les prendre en compte ou non, de même qu'il peut en choisir une autre non précisée dans ce curriculum.

- Savoir-être personnel et interculturel

La notion de savoir-être est intimement liée à la compétence intellectuelle interculturelle définie plus tôt. En effet, si le fait de prendre conscience d'une réalité interculturelle au sein de l'école et de la classe requiert une activité cognitive de la part des apprenants, le processus d'ancrage de cette compétence dans d'autres sphères d'apprentissage relève du domaine du savoir-être.

Le CECR note à la p. 84 que *l'activité de communication des utilisateurs/apprenants est non seulement affectée par leurs connaissances, leur compréhension et leurs aptitudes mais aussi par des facteurs personnels liés à leur personnalité propre et caractérisés par les attitudes, les motivations, les valeurs, les croyances, les styles cognitifs et les types de personnalité qui constituent leur identité*. Ces facteurs jouent un rôle primordial lorsque les enfants apprennent à structurer leur identité car apprendre de l'autre et de soi-même contribue à se forger une image personnelle unique.

L'école AvH entend soutenir les élèves à développer leur personnalité et à se définir comme personne pour pouvoir reconnaître leur appartenance à une culture, mais aussi accueillir celle des autres. Tous les domaines d'apprentissage de l'école sont prétextes au développement d'une identité personnelle et le cours de FLE est un endroit excellent pour inciter les enfants à se réaliser en tant qu'individus.

- Coopérer

Du seul fait qu'elle accueille en grand nombre des élèves de tous âges, l'école constitue un lieu important de socialisation avant même que les adultes n'aient à intervenir. Mais, à cette socialisation spontanée, l'école et les enseignants ont le mandat d'y contribuer par une intervention intentionnelle et systématique. Ce qui est alors visé, c'est

l'émergence chez les élèves d'une compétence sociale qui soit en accord avec des valeurs telles que l'affirmation de soi dans le respect de l'autre, la présence sensible à l'autre, l'ouverture constructive au pluralisme et à la non-violence. (QEP p. 34)

Coopérer est donc l'une des compétences sociales les plus importantes au sein de l'école AvH. Les activités de collaboration, où les élèves dépendent des autres pour atteindre la réalisation de la tâche ou de l'activité demandée par le professeur se prêtent très bien aux cours de FLE, où l'on peut imaginer de nombreuses variations de cette coopération :

- organiser des saynettes ou des pièces de théâtre
- lire à plusieurs voix
- travailler en groupe (binômes ou plus)
- jouer à un jeu de société
- présenter un exposé à plusieurs, etc.

4. Compétences de l'ordre de la communication

Les compétences de l'ordre de la communication se trouvent à la jonction entre les compétences générales et spécifiques car elles touchent des domaines tant langagiers que sociaux. Nous nous bornons ici à entrevoir la communication comme la transmission d'information, sans entrevoir la dimension langagière qui est présente dans la communication en cours de FLE. En effet, l'homme est un être doué de l'art de communiquer : même sans la parole, il est capable, par des gestes, des mimiques, des bruits, de transmettre ses émotions, ses pensées ou ses envies.

Le cours de FLE permet aux enfants de se confronter à la communication en langue étrangère. Les élèves y développent leur sensibilité pour les conventions sociales qui sont propres au français ainsi que leur compréhension de la communication sous ses différents aspects (musicaux, écrits, gestuels, médiatiques, etc.). L'objectif principal du cours de français est d'inviter les élèves à découvrir une communication dite naturelle, telle qu'on la retrouve au Québec et dans les régions francophones. Grâce aux activités du cours, ils savent distinguer les supports originaux (dessin animé québécois, chanson française, livre africain, etc.) des supports didactisés (enregistrements du livre d'école, livres adaptés, etc.).

Compétences spécifiques

Les compétences spécifiques représentent l'ensemble des processus d'apprentissage qui ont un lien direct avec la langue française. Elles se distinguent des compétences générales car elles se retrouvent uniquement dans le cours de FLE : c'est ce qui fait leur spécificité. Les compétences présentées dans ce curriculum forment un cadre flexible que l'enseignant choisira d'utiliser selon les particularités de son groupe et les besoins individuels des élèves.

Le cours de FLE entend aider les élèves à apprendre avec succès une nouvelle langue, grâce à un développement efficace de leurs compétences langagières et culturelles. Les particularités plurilingues rencontrées à l'école AvH sont mises à profit car elles rendent possibles des transferts linguistiques avec la langue maternelle, l'anglais et l'allemand. S'appuyant sur le caractère francophone du Québec, les situations d'apprentissage du cours de FLE prennent largement appui sur les ressources linguistiques et culturelles immédiatement disponibles. Néanmoins, la proximité entre l'Allemagne, la France, la Belgique et la Suisse est également prise en compte, car elle permet de construire des ponts entre les différentes réalités européennes.

Le programme de FLE se compose de deux parties :

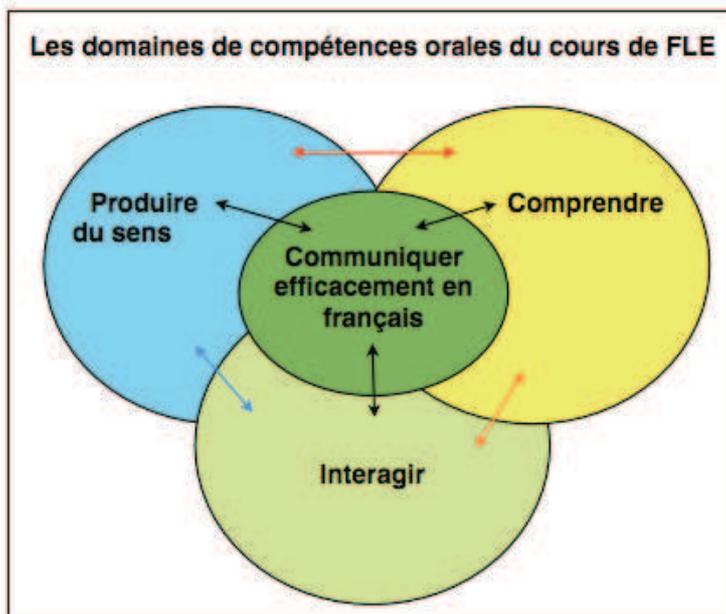
Premier cycle - La découverte du français

Le premier cycle du primaire correspond aux classes de première et deuxième années. Le cours de FLE propose une première approche : faire découvrir aux élèves la langue française et le monde francophone du Québec et de la francophonie.

Deuxième cycle - L'élargissement des compétences

Le deuxième cycle du primaire correspond aux classes de troisième et quatrième années. Les élèves ont déjà pris conscience du caractère francophone du Québec et du reste du monde ; ils ont développé des compétences langagières et culturelles élémentaires. Au deuxième cycle, le cours de FLE se donne donc comme objectif de consolider ces apprentissages et de développer des nouvelles aptitudes en langue française.

1. Compétences orales



Le but ultime du cours de français à l'école AvH est que les enfants parviennent à communiquer efficacement en français. Afin d'arriver à cet objectif final, les élèves du cours de FLE devront développer leurs compétences langagières orales, que nous avons réparties en trois domaines : **Comprendre, Produire du sens, Interagir**. Ces domaines, comme le montre le schéma ci-dessus, sont interdépendants : pour pouvoir interagir avec ses pairs ou l'enseignant, il faut comprendre, être capable de produire du sens, et le résultat sera de facto une communication efficace en français.

- Comprendre

Cette compétence est liée au mécanisme d'analyse de l'information transmise oralement. Les enfants développent cette compétence par de nombreux procédés qui les invitent à établir des connexions entre leur langue maternelle et le français. Afin de construire cette compétence avec succès, les enseignants du primaire disposent de matériel visuel et audio adapté aux besoins des enfants.

Voici les dispositions de l'école AvH :

	1er cycle	2ème cycle
Objectifs de fin de cycle	L'élève comprend le sens général d'un énoncé ou d'un texte oral tiré d'un contexte qui lui est familier. Bien que chaque mot ne soit pas connu, l'enfant parvient, grâce au contexte et aux supports visuels, à construire mentalement du sens. Le niveau atteint correspond au niveau A1 du CECR.	L'élève comprend le sens d'un énoncé ou d'un texte oral, tout en décodant certaines finesses de ce qu'il a entendu. L'enfant parvient à comprendre en établissant des parallèles avec les autres langues qu'il maîtrise. La construction du sens s'effectue même si le sujet n'est pas familier à l'élève. Le niveau atteint correspond au niveau A2 du CECR.
Composantes de la compréhension	<p>Appliquer des consignes de travail simples</p> <p>Saisir le sens des films pour enfants</p> <p>Chanter</p> <p>Décoder les histoires racontées par l'enseignant</p> <p>Reconnaître le vocabulaire étudié en classe quand il est réutilisé</p> <p>Écouter</p>	<p>Appliquer des consignes de travail élaborées</p> <p>Saisir le sens des films</p> <p>Chanter</p> <p>Décoder des histoires racontées par l'enseignant ou les élèves</p> <p>Reconnaître le vocabulaire étudié en classe quand il est réutilisé</p> <p>Écouter</p>
Exemple de situation authentique d'apprentissage et d'évaluation liées à la compréhension	<p>Travailler le sens à l'aide de livres ou de dessins animés francophones</p> <p>ex : Les trois brigands de Tomi Ungerer (livre + film)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Préparation du vocabulaire à l'aide du livre et des images - Apprentissage de phrases et d'expressions tirées du livre (la famille : la vilaine tante, l'orpheline, la petite fille, etc.) - Visionnage du film - Retour d'apprentissage avec bilan de la compréhension (quiz avec des images, coloriages, production orale) - Réutilisation du vocabulaire dans un nouveau contexte 	<p>Créer une BD en français</p> <p>ex : Tintin et le temple du soleil</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lecture de certains passages de la bande dessinée - Faire un jeu de questions-réponses avec un partenaire - Décrire les personnages (Tintin, le capitaine Haddock, Les Dupondt, Zorino, le professeur Tournesol, etc.) - Regarder des extraits du film sans le son pour améliorer la compréhension par l'observation - Apprentissage du vocabulaire, mais aussi des expressions du film - Visionnage du film - Lecture de la BD - Création d'une BD par groupes de 4

- Produire du sens

Cette compétence concerne la production orale des élèves. Elle se situe au niveau de la prise de parole individuelle ou collective en cours de français, et représente le processus de construction du sens dans la langue française chez les élèves.

	1er cycle	2ème cycle
Objectifs de fin de cycle	L'élève est capable de répéter des énoncés entendus fréquemment. Il peut reproduire des phrases isolées s'il connaît le contexte et le vocabulaire qui s'y rattache. Il parvient à donner du sens à ses paroles même si les interférences avec les autres langues qu'il connaît apparaissent souvent. Le niveau atteint correspond au niveau A1 du CECR.	L'élève est capable de produire seul des phrases simples dans un contexte connu. Il tente de réinvestir le vocabulaire appris dans d'autres situations, même si la phrase n'est pas toujours correcte grammaticalement. Il parvient à donner du sens à ses paroles et les interférences sont plus rares. Le niveau atteint correspond au niveau A2 du CECR.
Composantes de la production de sens (QEP p.39, 110)	Établir l'intention de communication Choisir le mode de communication Reformuler Repérer les mots déjà appris Réinvestir les apprentissages antérieurs Recourir à des techniques de mémorisation	Établir l'intention de communication Choisir le mode de communication Reformuler Repérer les mots déjà appris Réinvestir les apprentissages antérieurs Recourir à des techniques de mémorisation Recourir à des indices morphologiques (marques du genre, du nombre, conjugaisons, etc.) Organiser et traiter l'information
Exemple de situations authentiques d'apprentissage et d'évaluation	Présenter son animal préféré - Découvrir les animaux en français - Dessiner - Découper - Apprendre les expressions liées à la présentation (voici, j'aime, parce que) - S'entraîner devant ses camarades	Organiser un concours de récitation - Découvrir le genre de la poésie - S'interroger sur le sens de la poésie - Créer sa propre poésie selon le modèle - En groupe, organiser le déroulement du concours - Réciter sa poésie et la présenter à la classe

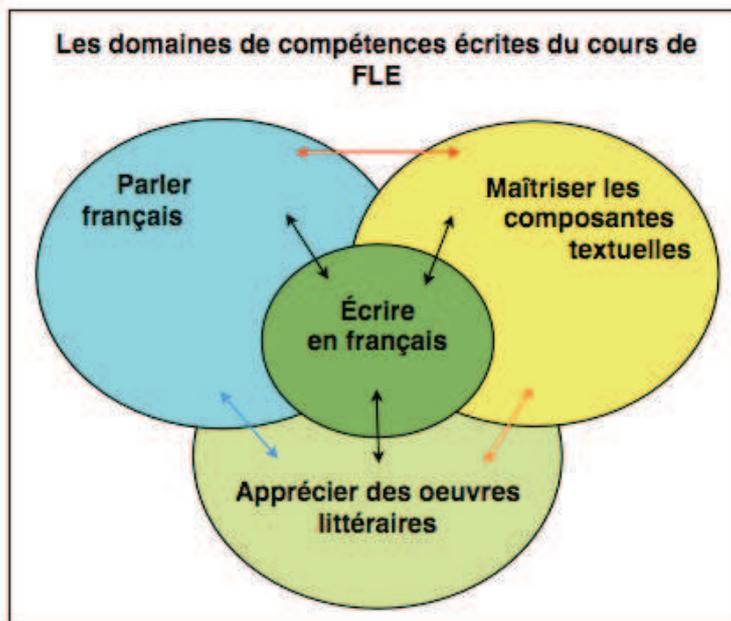
- Interagir

Le cours de français doit être l'occasion de communiquer les uns avec les autres. Interagir est donc une compétence qui s'ajoute aux deux aptitudes présentées auparavant. Pour interagir, les enfants doivent être en mesure de comprendre les autres, mais aussi de produire du sens pour pouvoir être compris par les autres. Pour mieux lire le tableau, nous avons choisi de ne pas énoncer de nouveau des composantes de la compétence.

	1er cycle	2ème cycle
Objectifs de fin de cycle	L'élève est capable d'interagir avec son enseignant et ses camarades sur une base régulière. Il peut répondre et poser des questions connues, même si les interférences linguistiques se produisent très souvent. Le niveau atteint correspond au niveau A1 du CECR.	L'élève est capable d'interagir simplement avec son enseignant et ses camarades. Il peut prendre part à une conversation sur un sujet relié à son environnement immédiat. Les interférences linguistiques sont plus rares, même si elles n'ont pas totalement disparu. Le niveau atteint correspond au niveau A2 du CECR.
Composantes de la compétence Interagir	<i>voir les deux tableaux précédents</i>	<i>voir les deux tableaux précédents</i>
Exemple de situations pratiques d'apprentissage et d'évaluation	<p>Jouer une saynète simple</p> <ul style="list-style-type: none"> - Écouter la saynète sur un CD - Présenter les personnages et le contexte - Apprendre le vocabulaire utilisé - Choisir son rôle - Créer les costumes - Apprendre le rôle - Jouer la saynète en classe 	<p>Participer à un débat / échange d'opinion sur un sujet connu (ex. l'environnement)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Visite du club vert de l'école - Échange sur le vocabulaire «transparent» de l'environnement - Visionnage d'un documentaire - Échange d'opinion selon un modèle connu (je pense que, je ne suis pas d'accord, etc.)

2. Compétences écrites

Le développement des compétences écrites au primaire n'est pas le but principal de l'école AvH. Cependant, certaines aptitudes de lecture et de production doivent être encouragées afin de préparer les élèves à évoluer dans un milieu francophone au Québec et ailleurs. Nous présenterons donc succinctement les compétences pouvant être développées lors du cours de FLE, toutes liées les unes avec les autres.



- Lire des textes

	Premier cycle	Deuxième cycle
Objectifs de fin de cycle	L'élève est en phase de découverte du français écrit. Il reconnaît l'alphabet et les graphèmes simples du français. Il peut lire et comprendre des phrases très simples qui ont la même structure que l'allemand.	L'élève connaît l'alphabet et les graphèmes complexes du français (eau, oin, etc.). Il est capable de lire et comprendre des phrases, mais aussi des histoires courtes dans un contexte connu.

	Premier cycle	Deuxième cycle
Compétences à développer	<p>Déchiffrer l'alphabet latin</p> <p>Décoder les combinaisons de graphèmes simples qui forment des mots (lama, papa, bébé, etc.) transparents</p> <p>Lire des phrases isolées composées par des mots connus</p> <p>Donner du sens à une suite de mots</p>	<p>Lire des phrases courtes formant un texte</p> <p>Maîtriser le phénomène des lettres muettes</p> <p>Donner mentalement du sens aux textes lus (même sans comprendre tous les mots)</p>

- Écrire des textes

	Premier cycle	Deuxième cycle
Objectifs de fin de cycle	<p>L'élève est en phase de découverte du français écrit. Il connaît l'alphabet et les graphèmes simples du français pour former des mots courts. Il peut recopier des phrases suivant un modèle oral ou écrit déjà connu.</p>	<p>L'élève connaît l'alphabet et les graphèmes complexes du français (eau, oin, etc.). Il est capable d'écrire des phrases courtes et simples qui constituent un texte doté de sens.</p>
Compétences à développer	<p>Maîtriser de la motricité fine</p> <p>Reconnaître des lignes du cahier</p> <p>Apprendre des graphèmes communs à l'allemand et au français</p> <p>Prendre conscience de la notion de phrase</p>	<p>Produire du sens à l'écrit</p> <p>Organiser le discours / récit</p> <p>Réutiliser et réinvestir de façon cohérente le vocabulaire déjà appris</p> <p>Maîtriser les combinaisons de graphèmes</p> <p>Utiliser à bon escient les conjugaisons du présent</p>

3. Compétences culturelles

- Calendrier culturel

Bien que nous ayons déjà défini la compétence interculturelle précédemment, il apparaît du ressort du cours de FLE de proposer des situations d'apprentissages basées sur la francophonie et plus particulièrement le Québec. Afin de privilégier une approche située de la compétence, voici un calendrier culturel non exhaustif à partir duquel les enseignants organisent des activités de leur choix.

Mois	Évènements, fêtes
janvier	La galette des rois (F)
février	Mardi gras (F), Carnaval de Québec, Festival du film pour enfants de Montréal, Saint Valentin
mars	Temps des sucres (Q), Journée internationale de la francophonie, Saint Patrick
avril	Pâques
mai	Festival Pan-Africain à Montréal, Journée nationale des patriotes (Q)
juin	Fête de la Saint Jean-Baptiste (Q)
septembre	Rentrée des classes
octobre	Action de grâces (Q), Halloween (Q)
novembre	Salon du livre de Montréal
décembre	Saint Nicolas (F, Bel, Sui), Noël

Conclusion

Par ce curriculum, l'école AvH se dote d'un outil descriptif de ses activités au sein du cours de FLE qui s'aligne sur la conception québécoise du nouveau pédagogique. Respectant le curriculum méthodique mis en place à l'école primaire AvH en 2010, il entend également reprendre les éléments du CECR. Chaque rubrique donne la liberté à l'enseignant de retenir les éléments qu'il juge nécessaires à l'apprentissage du français. Les enseignants de français auront ainsi pour tâche principale d'utiliser ce référentiel avec la plus grande flexibilité, ce qui permettra toutes les adaptations possibles suivant le public et le contexte.



Déclaration anti-plagiat

Maud Plessis Master 2 PRO

DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

Signature :